



## RWS와의 협업을 통해 로컬라이제이션 품질과 비용을 개선한 기업 사례 - 조호(Zoho)

[www.zoho.com](http://www.zoho.com)

### 고객

조호(Zoho Corporation)

### 업계

하이테크 소프트웨어

### 설립

1996년

### 본사

인도 타밀나두주 첸나이

### 솔루션 구성 요소

언어 서비스

RWS TMS

Mantra

Drupal 커넥터

중앙 집중식 웹사이트 로컬라이제이션 프로그램을 이용하면 무엇을 달성할 수 있을까요? 조호(Zoho)는 RWS와의 협업을 통해 언어 사용의 일관성을 높이고 로컬라이제이션 비용을 64% 절감하여 1년 만에 1,200만 개 이상의 단어를 번역했습니다.

### 번역된 웹페이지 전반에 일관된 메시지 전달

조호는 다양한 비즈니스 요구에 맞는 55개 이상의 클라우드 솔루션을 제공하는 인도에 본사를 둔 글로벌 기술 기업입니다. 조호는 전 세계로 사업을 확장하면서 비영어권 시장 웹사이트 콘텐츠의 로컬라이제이션을 중앙 집중화해야 한다는 사실을 깨달았습니다.

조호는 여러 시장에서 핵심 가치와 메시지를 품질과 정확성 측면에서 일관되게 유지해 줄 번역 파트너가 필요했습니다.

이전에는 다양한 프리랜서 및 현지 번역회사(LSP)를 활용해 번역을 진행했으나, 이러한 접근 방식은 시간이 지날수록 관리에 더 많은 시간이 소요되었습니다. 바로 이 시점에 조호는 글로벌 풋프린트와 폭넓은 언어 및 기술 경험을 갖춘 RWS와 파트너십을 맺기로 결정했습니다.

### 중앙 집중식 로컬라이제이션 접근 방식 도입

RWS는 우선 조호의 웹사이트 콘텐츠를 23개 언어로 번역하고 브랜드 메시지와 통일성을 개선하는 데 주력했습니다. 조호의 로컬라이제이션 환경을 평가한 후에는 프로세스를 능률화하고 모든 콘텐츠의 품질을 보장하려면 로컬라이제이션 기능을 중앙 집중화해야 한다고 조호에 권고했습니다.

### 새로운 웹사이트 로컬라이제이션 기술 인프라 구현

조호는 RWS의 턴키 솔루션인 번역 관리 시스템(TMS), Mantra API, Drupal 커넥터를 사용하여 웹사이트 로컬라이제이션 공급망을 자동화하고 능률화하기 시작했습니다. 번역 메모리도 중요한 역할을 했습니다. 조호는 번역 메모리를 이용해 이전 번역을 재사용하여 비용과 시간을 절약하고 일관성을 개선할 수 있었습니다.

조호와 RWS는 인적 노력을 최소화하고 수동 작업을 줄이기 위해 온프레미스 커넥터를 개발했습니다. Mantra 커넥터를 사용해 조호의 Drupal 콘텐츠 관리 시스템과 RWS의 TMS 사이에서 웹 콘텐츠를 바로 처리할 수 있게 되었고, 그 결과 엔지니어링 팀이 수작업할 필요가 없어졌습니다. RWS는 이러한 커넥터에 대한 체계적인 테스트를 수행하여 모든 이슈를 신중하게 다루고 해결함으로써 최적의 기능을 보장하고자 했습니다. 이 과정에서 RWS와 조호는 다양한 커넥터 버전과 패치를 구현했습니다. 조호 Desk 커넥터, Drupal 커넥터, WordPress 커넥터 등의 이러한 도구는 웹사이트 로컬라이제이션 작업을 능률화하고 자동화하는 데 큰 도움을 주고 있습니다.

조호의 관계자들은 새로운 전략을 실행하는 동안 RWS의 협력적이고 상호적인 접근 방식을 높이 평가했습니다. 조호 기술 팀과의 정기 회의와 다양한 테스트 작업 덕분에 모든 구성원은 작업이 계획대로 원활하게 진행 중이라는 확신을 갖게 되었습니다.

조호는 현지 리뷰어와의 적극적인 소통과 조율에 대해서도 만족했습니다. 이슈가 발생할 때마다 RWS의 현지 언어 사업부 직원들은 조호의 리뷰어와 긴밀히 협력해 해결했습니다. 이들은 한 팀이 되어 용어, 브랜딩, 어조, 문체 같은 중요한 품질 요소에 집중하여 번역 정확성을 높였습니다.

이후 조호는 RWS의 도움을 받아 로컬라이제이션 전략에 새로운 개선 사항을 추가했습니다. 대표적인 예로, 조호는 제품 및 사용자 설명서 콘텐츠에 기계 번역 포스트 에디팅(MTPE)을 사용하기 시작했습니다. 이 접근 방식으로 전환한 후 조호의 웹페이지 출시 시간이 줄어들었는데, 더 많은 콘텐츠를 더 낮은 비용으로 빠르게 번역할 수 있게 되었기 때문입니다.

조호 내에서 RWS에 관한 소문이 퍼지면서 다른 부서에서도 로컬라이제이션 관련 문의를 하기 시작했고, 현재는 법무, 헬프 데스크, 웹사이트, 기술 문서 콘텐츠 등 조호 콘텐츠의 80~90%를 RWS가 번역하고 있습니다.

**“RWS 덕분에 비영어권 시장 웹사이트 콘텐츠 번역 작업이 능률화되어 콘텐츠 처리 시간이 빨라졌습니다. RWS 팀과 협업하는 것은 훌륭한 경험이었습니다.”**

아리부첼반 파니어셀밤  
멤버 리더십 직원,  
조호 크리에이티브 팀

### 조호의 전략적 이익과 일치하는 로컬라이제이션 이점

조호의 중앙 집중식 웹사이트 로컬라이제이션 프로세스는 강력한 전략적 이점을 제공하고 있습니다.

이 프로세스의 중심에는 Mantra, API 커넥터, 번역 메모리 같은 기술이 있으며, 이러한 기술을 통해 조호는 1,200만 개 이상의 단어를 번역하여 로컬라이제이션 비용을 64% 절감했습니다. 운영 비용과 수작업도 감소하여 팀은 사람이 반드시 처리해야 하는 업무에만 집중할 수 있게 되었습니다.

“RWS와의 협업은 훌륭한 경험이었으며 RWS의 틀은 놀라울 정도로 편리했습니다. 사용자 친화적이고 직관적이어서 작업을 효율적이고 효과적으로 완료할 수 있었죠.” 조호 크리에이티브 팀의 멤버 리더십 직원인 아리부첼반 파니어셀밤의 말입니다.

웹사이트 번역에 걸리는 시간도 10일에서 단 3~4일로 줄어들었습니다.

두 기업의 파트너십은 시간이 지날수록 지속적으로 강화되어, RWS는 현재 번역 범위를 확장해 더 많은 언어와 콘텐츠 유형을 다루고 있습니다. 이는 RWS의 역량에 대한 조호의 신뢰를 잘 보여줍니다.

아리부첼반 파니어셀밤은 이런 말도 남겼습니다. “RWS 지원 팀과의 협업도 아주 즐거웠습니다. 풍부한 지식으로 무장하고 끈기를 지녔으며 추가 작업을 기꺼이 맡아 주어 전체 프로세스가 원활하게 진행되었고 조호 예산을 최대한 활용할 수 있었습니다.”



#### 주요 통계

- 23개 언어
- 1년 동안 1,200만 개 단어 번역
- 평균 처리 시간: 3~4일
- 번역 메모리를 통해 64%의 비용 절감
- 70%의 번역 재사용
- 80~90%의 콘텐츠를 RWS가 번역
- 연평균 16,000개 파일 처리

더 많은 고객 사례를 확인해 보세요.

[rws.com/customers](https://rws.com/customers)

#### RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 기술 기반의 언어, 콘텐츠, 지식 재산권 서비스를 제공하는 세계적인 기업입니다. RWS는 콘텐츠 트랜스포메이션과 다국어 데이터 분석을 통해 AI 기반 기술과 인적 전문성을 통합하고 고객의 성장을 도모하며 메시지가 전 세계 청중에게 전달될 수 있도록 지원합니다.

RWS의 목표는 글로벌 언어 서비스의 중심이 되는 것입니다. RWS의 서비스와 기술은 문화, 고객, 기술에 대한 깊은 이해를 결합함으로써 고객 확보 및 유지에 지원하고 몰입도 높은 사용자 경험을 제공하며 규정을 준수하고 데이터 및 콘텐츠에 관한 유용한 인사이트를 도출합니다.

지난 20년 동안 RWS는 자체적인 AI 솔루션을 발전시켜 왔을 뿐만 아니라 고객이 다국어 AI 애플리케이션을 탐색, 구축 및 사용할 수 있도록 지원해 왔습니다. RWS는 45건이 넘는 AI 관련 특허와 100여 건의 전문가 논문을 통해 고객사의 AI 여정을 지원할 수 있는 경험과 전문 지식을 보유하고 있습니다.

RWS는 세계 100대 브랜드의 80% 이상, 포춘지 선정 '가장 존경받는 기업' 20대 기업의 4분의 3 이상, 그리고 대부분의 우수 제약 회사, 투자 은행, 법률 회사 및 특허 출원사와 협력하고 있습니다. RWS의 고객은 유럽, 아시아 태평양, 아프리카 및 북남미 지역에 고루 분포되어 있습니다. 5개 대륙에 걸친 65곳 이상의 글로벌 지사에서 자동차, 화학, 금융, 법률, 의료, 제약, 기술 및 통신 분야의 고객에게 서비스를 제공합니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장인 AIM에 공개 상장된 기업입니다(RWS.L).

자세한 내용은 [www.rws.com](https://www.rws.com)을 확인하시기 바랍니다.

© 2024 All rights reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹\*의 기밀 정보이자 소유권을 지닌 정보인 것으로 간주됩니다.

\*RWS 그룹은 RWS Holdings plc(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.